Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jak i u ― Ozeasza mówi: Nazwę ― nie lud Mój, ludem Moim i ― nie ukochaną, ukochaną. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak i w Ozeaszu mówi nazwę nie lud mój ludem moim i nie która jest umiłowaną która jest umiłowaną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak i u Ozeasza mówi: Nie mój lud nazwę moim ludem i niekochaną – ukochaną;\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak i w Ozeaszu mówi: Nazwę nie lud mój ludem mym i nie umiłowaną umiłowaną.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jak i w Ozeaszu mówi nazwę nie lud mój ludem moim i nie która jest umiłowaną która jest umiłowaną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jak mówi u Ozeasza: Nie mój lud nazwę moim ludem i niekochaną — ukochaną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak też u Ozeasza mówi: Lud, który nie był mój, nazwę moim ludem, a tę, która nie była umiłowana, *nazwę* umiłowaną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako też u Ozeasza mówi: Nazwię lud, który nie był moim, ludem moim, a onę, która nie była umiłowaną, nazwię umiłowaną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako u Ozeasza mówi: Nazowę lud nie mój ludem moim, a nie umiłowaną, umiłowaną, a która była miłosierdzia nie otrzymała: miłosierdzie otrzymała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówi o tym u Ozeasza: Nazwę lud nie mój – moim ludem, i nie umiłowaną – umiłowaną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak też u Ozeasza mówi: Nie mój lud nazwę moim ludem i tę, która nie była umiłowana, nazwę umiłowaną; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak mówi też w księdze Ozeasza: Nazwę nie Mój lud Moim ludem i nie umiłowaną – umiłowaną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak właśnie mówi u Ozeasza: Nazwę „nie mój lud” - ludem moim i „niemiłowaną” - umiłowaną. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | jak to również mówi u Ozeasza: „Wezwę lud nie mój jako lud mój i nie umiłowaną jako umiłowaną.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potwierdza to przez proroka Ozeasza: Tych, którzy nie są moim ludem, uznam za swój lud, a tych, których nie kochałem, pokocham.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak też mówi w proroctwie Ozeasza: ʼNazwę ludem moim ten lud, który nie był moim, umiłowaną nazwę tę, która nie była umiłowaną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як і в Осії каже: Назву не мій народ - моїм народом, а нелюбу - улюбленою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak mówi w Ozeaszu: Nie mój lud nazwę moim ludem i nie kochaną kochaną. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jak istotnie powiedział u Hoszei: "Tych, którzy nie byli moim ludem, nazwę moim ludem, tę, która nie była miłowana, nazwę miłowaną, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak jak też mówi u Ozeasza: ”Tych, którzy nie są moim ludem, nazwę ʼludem moimʼ, a tę, która nie była umiłowana – ʼumiłowanąʼ; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dawno temu, zapowiedział bowiem przez proroka Ozeasza: „Nazwę swoim ludem tych, którzy nie należeli do Mnie, i pokocham tych, którzy nie byli kochani”.  |

1. 1) <x>350 2:25</x>; <x>670 2:10</x> [↑](#footnote-ref-2)